

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	[24:36 περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that	[13:32 περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης concerning / But / the / day / that				1
2	καὶ ὥρας and / hour	ἢ τῆς ὥρας or / the / hour				2
3	οὐδεὶς οἶδεν no one / has known,	οὐδεὶς οἶδεν no one / has known,				3
4	οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν neither / the / angels / of the / heavens	οὐδὲ ἄγγελος ἐν οὐρανῷ neither / an angel / in / heaven				4
5	οὐδὲ ὁ υἱός nor / the / son,	οὐδὲ ὁ υἱός nor / the / son,				5
6	εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος]	εἰ μὴ ὁ πατήρ]				6
7	24:37 ὥσπερ γὰρ as / For		17:26 καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	καὶ καθὼς ἐγένετο And / just as / it was	וְכַשֵּׁם שֶׁהָיָה And just as / that it was	7
8	αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε the / days / of the / Nōe,		ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε in / the / days / of Nōe,	ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε in / the / days / of Nōe,	בִּימֵי נֹחַ in [the] days of / Noah,	8
9	οὕτως ἔσται so / will be		οὕτως ἔσται so / it will be	οὕτως ἔσται so / it will be	כִּךָ יִהְיֶה so / it will be	9
10	ἡ παρουσία the / coming		καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις also / in / the / days	ἐν ταῖς ἡμέραις in / the / days	בִּימֵי in [the] days of	10
11	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.		τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	בַּר אָנוּשׁ Bar / ^E nāsh.	11
12	24:38 ὡς γὰρ ἦσαν as / For / they were			ἦσαν They were	הָיוּ They were	12

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L4 ἄγγελος (Mk 13:32). Textual variant: N-A reads οἱ ἄγγελοι.	“And just as it was in the days of Noe, so it will also be in the days of the Son of Man. They were
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And just as it was in the days of Noach, so it will be in the days of the Son of Man. They were

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
13	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those				13
14	ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ the / before / the / flood				14
15	τρώγοντες καὶ πείνοντες eating / and / drinking,	17:27 ἤσθιον ἔπεινον They were eating, / they were drinking,	ἐσθίοντες καὶ πίνοντες eating / and / drinking,	אֹכְלִים וְשׂוֹתִים eating / and drinking,	15
16	γαμοῦντες καὶ γαμίσκοντες taking a woman / and / giving a woman	ἐγάμουν ἐγαμίζοντο they were taking a woman, / women were being given	γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες taking a woman / and / giving a woman	נוֹשְׂאִים נָשִׁים וּמַשְׂאִים אֶת בְּנוֹתֵיהֶם taking up / women / and causing to be taken up / [dir. obj.] / their daughters	16
17	ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε until / which / day / entered / Nōe	עַד הַיּוֹם שֶׁנִּכְנַס נֹחַ until / the day / that entered / Noah	17
18	εἰς τὴν κειβωτὸν into / the / ark	εἰς τὴν κειβωτὸν into / the / ark	εἰς τὴν κιβωτὸν into / the / ark	לַתֵּבָה into the ark	18
19	24:39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἥλθεν and / not / they knew / until / came	καὶ ἦλθεν and / came	καὶ ἦλθεν and / came	וּבָא and came	19
20	ὁ κατακλυσμὸς the / flood	ὁ κατακλυσμὸς the / flood	ὁ κατακλυσμὸς the / flood	הַמַּבּוּל the flood	20
21	καὶ ἦρεν ἅπαντας and / took up / all,	καὶ ἀπώλεσεν πάντας and / destroyed / all.	καὶ ἀπώλεσεν πάντας and / destroyed / all.	וְאַבְדָּ אֶת כָּלָם and destroyed / [dir. obj.] / all of them.	21

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L13 ἐκείναις (Mt 24:38). Textual variant: N-A places ἐκείναις in brackets. L15 πείνοντες (Mt 24:38). Textual variant: N-A reads πίνοντες. L15 ἔπεινον (Lk 17:27). Textual variant: N-A reads ἔπινον. L16 γαμίσκοντες (Mt 24:38). Textual variant: N-A reads γαμίζοντες. L18 κειβωτὸν (Mt 24:38; Lk 17:27). Textual variant: N-A reads κιβωτὸν.	eating and drinking and having wives and giving wives away until the day on which Noe entered into the ark and the flood came and destroyed everything.
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	eating and drinking, marrying wives and giving daughters in marriage until the day Noah entered the ark and the flood came and destroyed all of them.

Matthew		Mark		Luke		Greek Reconstruction		Hebrew Reconstruction	
22			17:28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο		καὶ καθὼς ἐγένετο			וְכַשֵּׁם שֶׁהָיָה	22
			Likewise, / just as / it was		And / just as / it was			And just as / that it was	
23			ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ		ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ			בְּיָמֵי לוֹט	23
			in / the / days / of Lōt—		in / the / days / of Lōt—			in [the] days of / Lōt	
24			ἤσθιον ἔπεινον		ἦσαν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες			הָיוּ אוֹכְלִים וְשׂוֹתִים	24
			they were eating, / they were drinking,		they were / eating / and / drinking,			they were / eating / and drinking,	
25			ἡγόραζον ἐπώλουν		ἀγοράζοντες καὶ πωλοῦντες			לֹוֹקְחִים וּמוֹכְרִים	25
			they were buying, / they were selling,		buying / and / selling,			buying / and selling,	
26			ἐφύτευον οἰκοδόμουν		φυτεύοντες καὶ οἰκοδομοῦντες			נוֹטְעִים וּבּוֹנִים	26
			they were planting, / they were building,		planting / and / building			planting / and building	
27			17:29 ἧ δὲ ἡμέρα ἐξηλθεν Λῶτ		ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐξηλθεν Λῶτ			עַד הַיּוֹם שֶׁיָּצָא לוֹט	27
			in which / but / day / went out / Lōt		until / which / day / went out / Lōt			until / the day / that went out / Lōt	
28			ἀπὸ Σοδόμων		ἀπὸ Σοδόμων			מִסְּדֹם	28
			from / Sodoma		from / Sodoma			from S°dōm	
29			ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον		καὶ ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον			וְהִמְטִיר אֵשׁ וְנֶפֶתִית	29
			it rained / fire / and / sulfur		and / it rained / fire / and / sulfur			and he caused to rain / fire / and sulfur	
30			ἀπ' οὐρανοῦ		ἀπ' οὐρανοῦ			מִן הַשָּׁמַיִם	30
			from / heaven		from / heaven			from / the heavens	
31			καὶ ἀπώλεσεν πάντας		καὶ ἀπώλεσεν πάντας			וְאַבֵּד אֶת כָּלָם	31
			and / destroyed / all—		and / destroyed / all—			and he destroyed / [dir. obj.] / all of them,	

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L24 ἔπεινον (Lk 17:28). Textual variant: N-A reads ἔπινον. L26 οἰκοδόμουν (Lk 17:28). Textual variant: N-A reads ὠκοδόμουν.	“And just as it was in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building until the day on which Lot went out from Sodoma and it rained down fire and sulfur from heaven and destroyed everything—
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	“And just as it was in the days of Lot—they were eating and drinking, buying and selling, planting and building until the day that Lot went out from Sedom and God caused fire and sulfur to rain from the sky and he destroyed them all—

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
32	οὕτως ἔσται so / will be		17:30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται according to / the / them / it will be	οὕτως ἔσται so / it will be	כִּךְ יִהְיֶה so / it will be
33	ἡ παρουσία the / coming		ἣ ἡμέρα in which / day	ἐν ταῖς ἡμέραις in / the / days	בִּימֵי in [the] days of
34	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.		ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου the / son / of the / human	τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου of the / son / of the / human.	בֶּרֶךְ אָנֹכִי Bar / ^E nāsh.
35			ἀποκαλύπτεται is revealed.		

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L33 ἡ παρουσία (Mt 24:39). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before ἡ παρουσία. L35 ἀποκαλύπτεται (Lk 17:30). Textual variant: N-A reads ἀποκαλύπτεται.	so it will be in the days of the Son of Man.
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	so it will be in the days of the Son of Man.

